

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny - j. angielski	
LS/P/1/ST/B1/11			English interpreting	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I, II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2,5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		2,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@urad.edu.pl tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia ustnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj tłumaczenia (konsekwentne, symultaniczne, a vista, itd), odbiorca tekstu docelowego, rola przetłumaczonego tekstu w społeczności posługującej się językiem docelowym.
------------------	--

	<p>2. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia ustnego a także umiejętności krytycznej analizy tłumaczenia.</p> <p>3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza ustnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia wypowiedzi o średnim i zaawansowanym poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia ustnego jako procesu i produktu.</p> <p>4. WYROBIENIE u studentów umiejętności tłumaczenia z wykorzystaniem kabin tłumaczeniowych i glosariuszy.</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omówienie zarysu współczesnych zagadnień społecznych, politycznych i kulturalnych, właściwych dla krajów anglojęzycznych, które przydatne są w procesie tłumaczenia – sem. I.; 2. WYROBIENIE u studentów w procesie tłumaczenia umiejętności analizowania i interpretowania wytworów kultury krajów anglosaskich, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – sem. II. 3. WYROBIENIE u studentów umiejętności stosowania odpowiednich strategii, metod, technik i narzędzi tłumaczeniowych w procesie tłumaczenia konsekwentnego (w tym sporządzanie notatek w tłumaczeniu konsekwentnym) sem. – sem. I i symultanicznym, a vista – sem. II. 4. WYROBIENIE u studentów umiejętności tłumaczenia z wykorzystaniem kabin tłumaczeniowych i glosariuszy (sem. I) 5. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatorskie. Potencjalna nieprzekładalność – sem. I i II. 6. Tłumaczenie ustne różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym (historyjka, wywiad, przemówienie, etc.) – sem. I oraz specjalistycznym (wywiad, przemówienie z zakresu prawa, środowiska, polityki, biznesu, etc.) – sem. II z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych 7. WYROBIENIE umiejętności podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia pisemnego oraz krytyczna analiza gotowych tłumaczeń – sem. I i II.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym (konsekwentnym, symultanicznym, a vista) z języka polskiego na jęz. angielski i z jęz. angielskiego na jęz. polski: próby własne przekładu, recepcja i krytyka gotowych przekładów, analiza tłumaczeń ustnych pod kątem błędów tłumaczeniowych.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze 1 i 2): - średnia ocen ze sprawdzianów ustnych polegających na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych wypowiedzi, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych materiałów/treści z wykorzystaniem umiejętności radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi z wykorzystaniem nowoczesnych metod informacyjno-technologicznych, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię,</p>

	<p>frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora., aktywność podczas zajęć, która stanowi 10%oceny.</p> <p>Egzamin (po semestrze 2): - ocena ze sprawdzianu ustnego polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych wypowiedzi, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora</p>
--	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	posiada ogólną orientację we współczesnych, społecznych, politycznych i kulturalnych realiach i dylematach właściwych dla angielskiego obszaru językowego będących przedmiotem studiów, która przydatna jest w procesie tłumaczenia – po sem. I;	K_WK07	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	Zaliczenie po semestrze I, II Egzamin po semestrze II
U1	potrafi dobierać i stosować, odpowiednie strategie, metody, techniki i narzędzia tłumaczeniowe w procesie tłumaczenia tekstów ogólnych (po sem I) i specjalistycznych (po sem.2), biorąc pod uwagę zagadnienia takie jak ekwiwalencja, potencjalna nieprzetłumaczalność, czy cechy kompozycyjne tekstu, stosować w celu tworzenia glosariuszy techniki informacyjno- komunikacyjne takie jak Internet sem. I i II;. a także potrafi korzystać z kabin tłumaczeniowych (po sem. I)	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	
U2	potrafi, w procesie tłumaczenia teksów o charakterze ogólnym i specjalistycznym, posługując się typowymi metodami, analizować i interpretować wytwory kultury krajów anglosaskich, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – po sem. II;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	
U3	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego w przekładzie pisemnym tekstów ogólnych (historyjka, wywiad, przemówienie, etc.) – sem. I oraz specjalistycznym (wywiad, przemówienie z zakresu prawa, środowiska, polityki, biznesu, etc.) – sem. II z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	
K1	jako tłumacz wykonujący przekład ustny jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, kierując się wolnorynkowymi zasadami ekonomicznymi – po sem. II	K_KO05	Zajęcia praktyczne	Aktywność podczas zajęć	

K2	Jako tłumacz ustny jest gotów do wykazywania postawy etycznej oraz przestrzegania praw autorskich oraz praw własności intelektualnej oraz wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej tłumacza ustnego – po sem. I	K_KR06	Zajęcia praktyczne	Aktywność podczas zajęć	
----	---	--------	--------------------	-------------------------	--

Literatura i pomoce naukowe					
Literatura podstawowa:					
1. Tryuk, M. (2007) <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN.					
2. Gillies, A. (2017) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: a Short Course</i> . London: Taylor & Francis.					
3. Mikkelsen, H. and, R. Jourdenais (eds.) (2015) <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i> . London: Taylor & Francis.					
4. Lipiński, K. (2000) <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków.					
Pomoce naukowe:					
Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie, infrastruktura pracowni cyfrowo komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	17,5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	17,5 [h]/ 0,7 ECTS	45 [h]/ 1,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2,5 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.
Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.
-